

# Was ist eine gute Übersetzung?

oder: „Geht das nicht auch mit dem Computer?“

„BEIM ÜBERSETZEN MUSS MAN BIS ANS UNÜBERSETZLICHE HERANGEHEN; ALSDANN WIRD MAN ABER ERST DIE FREMDE NATION UND DIE FREMDE SPRACHE GEWAHR.“  
(Johann Wolfgang von Goethe, *Maximen und Reflexionen*, 1826)

Bei Übersetzungen geht es nicht nur um das reine wortwörtliche Übertragen eines Textes in eine andere Sprache. Es war schon immer wichtig auch den kulturellen Hintergrund des jeweiligen Zielpublikums zu berücksichtigen. Dem Anspruch beidem gerecht zu werden ist dabei das größte Problem und ein Balanceakt.

Oft hört man nun in letzter Zeit: „Kann man das nicht maschinell übersetzen?!“ Die Antwort dazu ist klar „Nein!“.

Um dieses „Nein“ jedoch nicht unbegründet im Raum stehen zu lassen, lassen Sie uns verdeutlichen warum.

Geben Sie doch einfach mal in Google Translate oder einer ähnlichen Anwendung den Satz „Das Haus ist weiß.“ ein. Hierfür werden Sie noch überzeugende Ergebnisse bekommen.

Das Haus ist weiß.	×
The house is white.	

Werden die Sätze komplexer, sowohl in Syntax als auch in der Wortwahl, dann stößt die wörtliche Übersetzung, und damit auch die maschinelle Übersetzung, an ihre Grenzen.

Nehmen wir doch einfach einen Ausschnitt aus Shakespeares Romeo und Julia:  
„Two households, both alike in dignity,  
In fair Verona, where lay our scene,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.“

Wenn Sie dieses Zitat in den „Übersetzer“ eingeben, sind Sie dann mit den Ergebnissen zufrieden?

Two households, both alike in dignity, In fair Verona, where lay our scene, From ancient grudge break to new mutiny, Where civil blood makes civil hands unclean.	×
---	---

Zwei Häuser, die beide gleichermaßen in Würde, in Fair Verona, wo legen unsere Szene, Von den alten Groll brechen zu neuen Meuterei Wo zivilen Blut macht zivilen Händen unrein.
--

Die wohl kongeniale Übersetzung von A.W.v. Schlegel lautet übrigens:

„Zwei Häuser waren - gleich an Würdigkeit -

Hier in Verona, wo die Handlung steckt,  
Durch alten Groll zu neuem Kampf bereit,  
Wo Bürgerblut die Bürgerhand befleckt.“

Diese Beispiele zeigen, dass Übersetzen kein reines Handwerk ist, sondern auch kreative Tätigkeit - und das nicht nur bei literarischen Übersetzungen. Auch bei Fachübersetzungen kommt dies zum Tragen. Versuchen Sie es doch einfach mal mit Teilen Ihrer Betriebsanleitung, Verträgen, Briefen oder anderen Texten mit komplexen Zusammenhängen. Sie werden schnell feststellen, wie begrenzt die maschinelle Übersetzung wirklich ist.

Übersetzer werden immer wieder aufs Neue mit dem Problem der Balance zwischen wortwörtlicher und freier, kulturell angepasster Übersetzung konfrontiert. Jeder Text ist anders und auch der letztendliche Adressat der Übersetzung unterscheidet sich von Projekt zu Projekt, ebenso auch die Wünsche des Auftraggebers und die einzuhaltenden zeitlichen Vorgaben. Eine maschinelle Übersetzung mag schnell gehen und günstig sein, aber im Hinblick auf alle anderen Faktoren, kann diese keine Unterscheidungen treffen.

Ein Übersetzer wird immer alle Punkte gegeneinander abwägen und nach bestem Wissen und Gewissen (übrigens auch abhängig von Ihrem Input und Ihren Wünschen) übersetzen.

## KURZ & BÜNDIG

Sie wollen Ihr Produkt auch ins Ausland verkaufen, oder suchen einen kompetenten Partner für Lokalisation für den deutschen Markt? Wir bieten Ihnen professionelle Übersetzungen und das nötige Know-how!

- Ausschließlicher Einsatz ausgebildeter und erfahrener Übersetzer und Muttersprachler mit Fachqualifikation
- Übersetzung in mehr als 70 Sprachen durch qualifizierte Übersetzer
- Direkte Übersetzung von einer Fremdsprache in eine andere, ohne Zwischenübersetzung
- Korrektur, Lektorat und Überprüfung jeder Übersetzung

Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auch auf unserer Homepage: [goetzundweise.de](http://goetzundweise.de)

## DAS KÖNNEN WIR FÜR SIE TUN:

Haben Sie noch weitere Fragen zum Thema? Möchten Sie Dokumente übersetzen lassen?

Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Sprechen Sie uns an - wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Ihre  
Goetz & Weise GmbH

Rathsbergstraße 17  
90411 Nürnberg  
Tel: +49 911 704568-20  
Fax: +49 911 704568-21  
[info@goetzundweise.de](mailto:info@goetzundweise.de)

Widerrufsrecht:  
Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: [info@goetzundweise.de](mailto:info@goetzundweise.de)